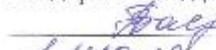


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт социально-гуманитарных наук
Кафедра русского языка и общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Заведующий кафедрой
каед.филол.п., доцент

 Л.В. Басова
1 июля 2021 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистерская диссертация

ФЕМИННЫЕ ТОМИНАЦИИ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЯХ:
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

45.04.01 Филология
Магистерская программа
«Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения



Ван
Циниццо

Научный руководитель
доктор филологических наук, доцент



Лабунец
Наталья
Вадимовна

Репензент
кандидат филологических наук, доцент



Разумкова
Надесжда
Васильевна

Тюмень
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПАРЕМИЙ	
1.1. Паремия: термин, понятие, традиции изучения	12
1.2. Паремия как объект лингвокультурологии	22
1.3. Гендерные исследования паремий	25
1.4. Краткие выводы	30
Глава II. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФЕМИННЫХ НОМИНАЦИЙ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЯХ	
2.1. Принципы описания русских и китайских паремий: лингвокультурологический аспект	32
2.2. Феминные номинации тематической группы «семейный статус женщины» в русских и китайских паремиях: сопоставительный анализ	34
2.3. Лингводидактические аспекты изучения паремий	47
2.4. Краткие выводы	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	56
ПРИЛОЖЕНИЕ. Паремиологические портреты русской и китайской женщин	60

ВВЕДЕНИЕ

Антропоцентрическая парадигма в лингвистике, в рамках которой основное внимание ученых сосредоточено на человеке, язык которого рассматривается в качестве его важнейшей характеристики, продолжает оставаться *актуальной*.

Пословицы и поговорки возникли в глубокой древности и с той поры сопутствуют человеку на всем протяжении истории. В паремиях проявляется национальная ментальность, поэтому знание пословиц и поговорок способствует не только глубокому познанию языка, но и постижению народного характера. Сравнительно-сопоставительные паремиологические исследования показывают не только национальные различия, но и сходства в понимании человека, проявлении его нравственных качеств, их оценку. Осмысление общности представлений о человеке в разных лингвокультурах способствует развитию межкультурной коммуникации, диалогу культур и сближению народов. Но паремии каждой нации несут на себе отпечаток цивилизации, в условиях которой они создавались, передаваясь из поколения в поколение. В паремиях сквозь призму национальной лингвокультуры отражается эмоциональное видение человека, гендерных различий, отношение к женщине, ее роли в семье, в обществе. Обладая высоким эмоционально-экспрессивным потенциалом, паремии имеют особое значение в лингводидактике, в преподавании иностранных языков.

Существует большое количество русских и китайских паремий, имеющих не только культурологическое, но и философское, педагогическое значение. Они настолько глубоко отражают народные обычаи, мысли, чувства, что принято говорить о паремиологической картине мира того или иного народа. Паремии, представляя важную часть национальной культуры, часто используются в речи, поэтому привлекают внимание ученых самых разных направлений. В частности, исследуются китайские и русские

паремии, включающие феминные номинации, анализируются паремиологические образы женщин в русском и китайском языках, обосновываются общность и различия в их гендерной оценке. Отметим, что, несмотря на все информационные, технологические изменения, происходящие в современном обществе, паремии до сих пор, как в России, так и в Китае, имеют высокий коммуникативный потенциал, сохраняют свою нравственную силу, живой опыт, передающийся из поколения в поколение.

Важными и значимыми являются представления о женщине, ее роли в семье, отношении к ней общества, отразившиеся в паремиях того или иного народа. Кроме того, представления о женщине всегда связаны в народном сознании с идеей высокой нравственности, видением красоты мира, поэтому паремии с феминными компонентами значимы для понимания эмоционально-экспрессивных, оценочных номинаций, метафорического моделирования смыслов. Такой подход к паремиологической картине мира позволяет понять глубинные различия русской и китайской лингвокультур, что важно в обучении русскому языку китайских учащихся. *Актуальность* работы заключается в том, что паремии проливают свет на народную культуру, помогают выявить лингвокультурные особенности русского и китайского языков.

Антропоцентрическая установка современного языкознания привела к повышенному интересу в изучении «человека», в том числе и гендерного фактора. Исследование гендера и гендерных стереотипов началось на Западе, позже – в России. В Китае этот аспект исследований также разрабатывается, однако изучение гендерных феноменов в лингвистике в основном сосредоточено на выявлении языковых различий между мужчинами и женщинами, на описании гендерного неравенства, дискриминации женщин, пренебрежительного отношения к ним [Ван Минь, с. 4].

Перспективы дальнейшего развития лингвистической гендерологии, отмечают ученые разных стран, связано со сравнительно-сопоставительными исследованиями, поскольку национальную специфику гендерных, в частности

феминных, стереотипов невозможно выявить на материале только одного языка.

Актуальность исследования определяется возросшим интересом к внутренней организации лексикона человека в связи с антропоцентрическими установками современного языкознания. Особую значимость приобретают индивидуальные характеристики человека, гендерные особенности, изучением которых занимается гендерная лингвистика. Содержание гендерных стереотипов в лингвокультурных общностях рассматривается через различные языковые структуры, в числе которых особое место занимают паремиологические. Пословицы и поговорки, содержащие гендерный аспект, составляют очень интересный и важный пласт паремиологического фонда любого языка. Изучение пословиц и поговорок, где центром осмысления является человек, весьма значимо с позиций современного лингвокультурологического подхода.

Образ женщины и средства его вербализации находится в центре внимания как русских, так и китайских лингвистов достаточно долгое время, однако паремиологическое осмысление гендерного стереотипа все еще остается *актуальным*. *Научная новизна* предпринятого нами исследования определяется общим содержанием работы, выполненной в русле лингвокультурологического направления, что дает возможность описать феминные стереотипы, выявить национальное своеобразие данного паремиологического фрагмента в русской и китайской лингвокультурах.

Цель работы – выявление традиционных представлений о женщине, отразившихся в русских и китайских паремиях с феминным компонентом.

Цель работы обусловила постановку ее *задач*.

1. Описать теоретическую базу исследования и определить терминологический аппарат.
2. Выявить и систематизировать феминно маркированные русские и китайские паремии.

3. Проанализировать лингвокультурологические особенности традиционных представлений о женщине, отразившиеся в русских и китайских поговорках с феминным компонентом.

4. Охарактеризовать лингводидактический потенциал поговорок с феминным компонентом в практике преподавания русского языка как иностранного.

Объектом исследования – совокупность русских и китайских поговорок, включающих в свой состав феминные номинации.

Предмет исследования – лингвокультурологические особенности репрезентации феминности в русских и китайских поговорках.

Гипотеза исследования заключается в том, изучение феминных номинаций в составе русских и китайских поговорок дает возможность выявить лингвокультурологическую специфику представлений о женщине русских и китайцев.

Выбор объекта и предмета исследования обусловлен трудностями, возникающими у китайских студентов при понимании поговорочного фонда русского языка и его практическим использованием.

Источником выпускной квалификационной работы стали данные:

– русских словарей: Пословиц русского народа В.И. Даля [Даль 1984], словаря русских пословиц и поговорок В.П. Жукова [Жуков 2006],

- китайских словарей: 汉语谚语词典 周静琪编著 [2011], 温端政: 中国谚语大辞典, 上海辞书出版社 [2006],

- русско-китайского словаря пословиц и поговорок: 叶芳来 俄汉谚语俗语词典. 北京:商务印书馆 [2005]

Приём сплошной выборки из указанных русских, китайских, русско-китайских лексикографических источников определил объем исследуемого материала - 189 поговорок, из них – 97 русских и 92 китайские поговорки, в которых содержатся феминные номинации лица.

Для реализации поставленных задач в работе использованы следующие *приемы и методы*: описательный, сравнительно-сопоставительный, лингвокультурологический методы. Описательный метод позволил провести тематическую классификацию материала, сравнительно-сопоставительный – выявить черты сходства и различия анализируемых единиц, лингвокультурологический – установить национальное своеобразие традиционных представлений о женщине.

Апробация исследования. Выпускная квалификационная работа обсуждалась на заседании кафедры русского языка и общего языкознания Института социально-гуманитарных наук Тюменского государственного университета.

Настоящее исследование в рамках нескольких направлений современной лингвистики, активно разрабатываемым в настоящее время:

Теоретическую базу исследования составили

- исследования по паремиологии, лингвокультурологии, лингвистической гендерологии, лингводидактики: В.Н. Телия 1996, Н.Ф. Алефиренко 2009, В.М. Мокиенко, , М.П. Афанасьева 2015, Е.В. Иванова 2017, Н.М. Шанский 1996, Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская; Бан Шугуй 班书贵 1980, Дуань Пин 段平 1980, Ду Цзюньсяо и Ван Сии 杜俊霄和王曦 1981, Люй Шусян 刘树祥 1989, Вэнь Дуаньчжен 温端政 2004, 2011, Фу Хуайцин 付怀清 2004, У Вэй 吴伟 2013, Цао Цзяци 曹家齐 2020;

Теоретическая значимость исследования заключается в дальнейшей разработке интегративного подхода к описанию и сопоставлению русской и китайской лингвокультур; выявлению их сходств и различий в представлениях о гендерных стереотипах, основанных на изучении русских и китайских паремий.

Практическое значение проведенного исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

Терминология исследования. Создавая терминологическую базу нашего исследования, мы опирались на лингвистические, методические, лингвокультурологические, лингводидактические словари и научные работы, указанные в списке использованной литературы [Жеребило 2005, Азимов 2009].

Антропоцентризм (в лингвистике). Подход к исследованию языка, приспособленный к нуждам человека, его потребностям [Жеребило, с. 39].

Вербализация. Реализация намерения субъекта выразить свою мысль в словесной форме [Азимов, с. 34]

Гендерная лингвистика. Раздел языкознания, в котором исследуются письменное и устное поведение представителей мужского и женского пола, их стратегии и тактики общения [Азимов, с. 62]

Гендерный стереотип - «культурно и социально обусловленные и прочно закрепленные в общественном сознании мнения о качествах, атрибутах и нормах поведения представителей обоих полов» [Хунзина 2012, с. 4]

Дидактика. Отрасль педагогики, разрабатывающая теорию образования и обучения. Основная задача дидактики состоит в том, чтобы выявить закономерности, которым подчиняется процесс обучения, и использовать знание этих закономерностей для более успешного достижения целей образования. Дидактика рассматривает проблемы, связанные с обучением [Азимов, с. 69].

Лингводидактика – это теория и практика обучения языку. Методика, считают ученые-русисты, занимается процессом обучения.

Лингвокультурология – это наука, изучающая взаимодействие языка и культуры.

Лингвострановедение – это направление в практическом изучении иностранного языка. В этом случае внимание обращается на особенности культуры страны изучаемого языка. Термин лингвострановедение ввели в науку Виталий Григорьевич Костомаров и Евгений Михайлович Верещагин.

Позже появился термин лингвокультурология. Лингвострановедение и лингвокультурология иногда рассматриваются как синонимы. В китайской русистике принят термин лингвострановедение, потому что в этом случае можно говорить, не только о культуре, но стране изучаемого языка.

Метафора [< др.-греч. μεταφορά перенос]. Перенос названия с одного предмета (явления, действия, признака) на другой на основе их сходства [Жеребило, с. 154].

Метод - исследовательский прием, представляющий совокупность правил исследования, сформулированных как методика анализа [Жеребило, с. 156].

Паремнология [др.-греч. παροιμία пословица + ...логия] - область филологии, изучающая паремии [Жеребило, с.192].

Паремия - «устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение дидактического характера, включающее в себя пословицы, поговорки и идиоматические выражения» [Мокиенко, с. 213];

Паремика – совокупность паремий, «пословицы и поговорки, которые образуют относительно самостоятельный пласт языковых выражений и которые отличаются целостностью и дидактичностью содержания» [Хузина, с. 4].

Сопоставительный метод - способ исследования, это система приемов и методики анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках. Основные приемы сопоставительного изучения языков: 1) установление основания для сопоставления; 2) сопоставительная интерпретация; 3) типологическая характеристика) [Жеребило, с. 261].

Сравнительный метод - метод, устанавливающий общие и специфические черты сходных или разных языков. Сравнение как общенаучная операция мышления присутствует во всех методах лингвистического анализа. Различается внутриязыковое и межъязыковое сравнение. Межъязыковое сравнение применяется: 1) при обучении неродному языку, 2) при изучении родственных языков [Жеребило, с. 266].

Статистические приемы - способы исследования, ориентированные на количественные характеристики языковых явлений, на определение меры их распространения [Жеребило, с. 269].

Феминная номинация – номинация лица женского пола (соответственно – маскулинная номинация). Феминные и маскулинные номинации лица - это существительные с гендерной семантикой, принадлежащие к лексико-семантическим группам мужчина и женщина.

Фоновая лексика – лексика, которая несет национально-культурную информацию и нуждается в лингвострановедческом комментарии. Это могут слова, которые в разных языках имеют разное содержание..

Структура работы определяется последовательностью решения поставленных задач. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложения, библиографического списка. *Во Введении* обосновывается актуальность выбранной темы; определяются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, терминологический аппарат исследования; формулируются цель, задачи, объект, предмет, методы исследования. *В первой главе* подробно рассматриваются теоретические основы изучения пословиц, раскрывается содержание терминов лингвокультурология, лингвистическая гендерология, характеризуется статус феминной номинации, паремии, отдельно описывается лингвистический статус пословицы. *Во второй главе* определяется состав паремиологического фрагмента, включающего феминные номинации, представлена классификация составляющих его единиц тематической группы «женщина в семье», проведен лингвокультурологический, сопоставительный анализ русского и китайского паремиологического материала. *В Заключении* представлены выводы, полученные в ходе исследования. *Библиографический список* включает 49 наименований. В *Приложение* «Паремиологические портреты русской и

китайской женщин» включены списки русских и китайских паремий с феминными номинациями.

Для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы автором использовались средства и методы физической культуры и спорта с целью поддержания должного уровня физической подготовленности, обеспечивающую высокую умственную и физической работоспособность. В режим рабочего дня включались различные формы организации занятий физической культурой (физкультпаузы, физкультминутки, занятия избранным видом спорта) с целью профилактики утомления, появления хронических заболеваний и нормализации деятельности различных систем организма.

В рамках подготовки к защите выпускной квалификационной работы автором созданы и поддерживались безопасные условия жизнедеятельности, учитывающие возможность возникновения чрезвычайных ситуаций.